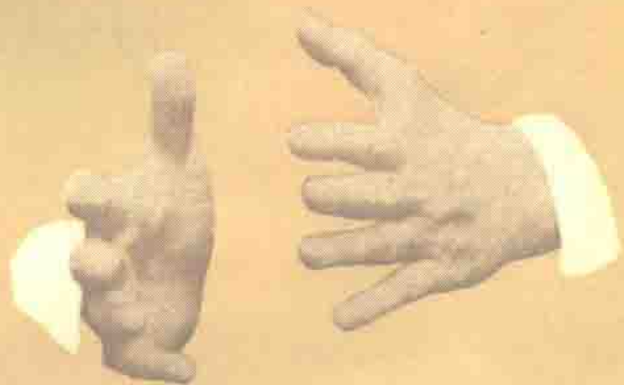


吉米·卡特总统回忆录



保持信心



保 持 信 心

——吉米·卡特总统回忆录

〔美〕吉米·卡特 著

裘克安 等 译

世界知识出版社

JIMMY CARTER
KEEPING FAITH

根据矮脚鸡出版社一九八二年十一月版译出

封面设计：张良国

保持信心

——吉米·卡特总统回忆录

[美]吉米·卡特著

裘克安等译

世界知识出版社出版

(北京外交部街甲31号)

北京戏剧出版社印刷厂排版

外文印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

850×1168毫米32开本 印张:18 插页:4 字数:462,000

1983年10月第1版 1983年10月第1次印刷

印数:1—37,000

书号:3003·1657 定价:1.95元

参加本书翻译工作的有：

裘克安	友 颀	吴妙发
黄书海	刘觉侍	张 维
杨木一	谭奇纲	李朝增



本书作者吉米·卡特



卡特一家



步行进入白宫

← 就职仪式



卸任前的紧张时刻 →



访问埃及



埃以会谈



戴维营的十三天



欢迎邓小平访美



与邓小平会谈

目 录

卡特总统任内大事记

前言

自由	7
1981年1月20日,星期二.....	7
关于美国的研究生课程	18
步行到白宫.....	18
搭起我的班子.....	33
华盛顿的外来人	58
我和国会的一周蜜月.....	58
道义战.....	82
伯特·兰斯事件.....	113
在同一个地球上	127
为人权仗义执言.....	127
“吉米·卡特把我们的运河白白送人了!”.....	137
中国.....	171
笼罩世界的阴影:核威胁.....	196
不再有战争	255
1981年10月6日.....	255
以色列安全、土地和巴勒斯坦权利.....	259

十三天·····	303
戴维营之后·····	377
伊朗和最后一年 ·····	404
伊朗·····	404
一个严峻的冬天·····	431
功败垂成·····	464
困境·····	496
1980年的大选·····	528
过渡·····	547

大事记

1974年

12月12日 吉米·卡特宣布为总统候选人。

1976年

7月14日 民主党提名。

11月2日 大选得胜。

1977年

1月20日 就职为美国第三十九届总统。

2月2日 签署紧急天然气法。

第一次炉边谈话。

3月30日 第二阶段限制战略武器条约建议被苏联拒绝。

4月4日 第一次和萨达特在华盛顿会晤。

6日 签署改组法。

18日 就能源问题向全国讲话。

5月7—8日 伦敦经济首脑会议。

22日 在圣母学院作外交演说。

6月30日 宣布暂停B-1轰炸机的生产。

7月19日 第一次和贝京在华盛顿会晤。

8月4日 能源部成立。

9月7日 巴拿马运河条约签字仪式。

21日 伯特·兰斯辞职。

27日 和葛罗米柯就第二阶段限制战略武器条约的轮廓达

成协议。

- 10月5日 签署国际人权公约。
- 21日 给萨达特信，要求支持中东和平努力。
- 11月15日 伊朗国王访问白宫。
- 19—21日 萨达特访问以色列。
- 12月29日—1月6日 访问波兰、伊朗、印度、沙特阿拉伯、法国、比利时和埃及。

1978年

- 3月16日 参议院批准第一个巴拿马条约。
- 4月7日 推迟强辐射武器的生产。
- 18日 参议院批准第二个巴拿马条约。
- 6月7日 在美国海军学院作外交演说。
- 16日 访问巴拿马。
- 7月16日 波恩经济首脑会议。
- 9月4日 关于中东和平的戴维营首脑会谈开始。
- 17日 戴维营协议签字。
- 10月13日 签署文官制度改革法。
- 15日 国会通过关于能源的一揽子建议。
- 12月15日 宣布美国和中华人民共和国关系正常化。

1979年

- 1月4—9日 和法、英、西德首脑在瓜德罗普会晤。
- 16日 伊朗国王离开伊朗。
- 29—31日 邓小平第一次访问华盛顿。
- 2月1日 霍梅尼回到伊朗。
- 20日 在佐治亚技术大学作外交演说。
- 3月8—14日 和平代表团访问埃及和以色列。
- 26日 埃以和平条约签字仪式。

- 28日 三英里岛核发电厂事故。
- 4月5日 就能源问题向全国讲话。
- 6月12日 向国会提出国民健康计划。
- 18日 在维也纳首脑会议上和勃列日涅夫签署第二阶段限制战略武器条约。
- 28—29日 东京经济首脑会议。
- 7月3—12日 能源演说撤消；就政府情况在戴维营举行会谈。
- 15日 就能源和全国目标向全国讲话。
- 17—20日 宣布内阁和白宫高级人员更动。
- 26日 签署贸易协定法。
- 8月15日 安德鲁·扬辞职。
- 31日 据报在古巴出现苏联作战部队。
- 10月17日 教育部成立。
- 20日 决定让伊朗国王进入美国治病。
- 11月4日 美国驻伊朗大使馆被占领。
- 14日 颁布行政命令冻结伊朗财产。
- 12月4日 宣布为总统连选候选人。
- 12日 北约同意部署战区核武器。
- 27日 苏联入侵阿富汗。

1980年

- 1月4日 就苏联侵阿向全国讲话，宣布制裁。
- 21日 1980选举年以衣阿华的秘密会议而开场。
- 23日 发表国情咨文，包括“卡特主义”。
- 2月20日 要求美运动员退出莫斯科1980年夏季奥林匹克运动会。
- 23日 联合国委员会到达伊朗。
- 3月11日 联合国委员会离开伊朗。
- 14日 宣布反通货膨胀计划，包括1981年收支平衡预算。

- 4月1日 巴尼萨德尔宣布对美国人的控制将移交伊朗政府
(未实现)。
- 2日 批准石油暴利税。
- 7日 美国同伊朗断绝外交关系。
- 11日 决定抢救人质。
- 21日 万斯提出辞职。
- 24日 抢救人质的尝试。
- 5月9日 阿林顿纪念礼拜。
- 19日 圣海伦斯火山爆发。
- 6月5—6日 国会推翻总统的否决，取消石油进口费。
- 22—23日 威尼斯经济首脑会议。
- 30日 签署能源安全法。
- 7月16日 共和党人提名罗纳德·里根。
- 22日 就比利·卡特和利比亚的关系发表谈话。
- 8月4日 关于比利·卡特的记者招待会。
- 13日 民主党年会提名吉米·卡特竞选连任总统。
- 9月1日 竞选运动在亚拉巴马州特斯库姆比亚开始。
- 22日 伊拉克入侵伊朗。
- 10月28日 卡特和里根辩论。
- 11月4日 选举。
- 12月2日 签署阿拉斯加土地立法。
- 7日 警告苏联不得对波兰进行军事干涉。
- 11日 批准超级基金以管制有毒废物。

1981年

- 1月16日 就释放美国人质的最后条件进行谈判。
- 20日 人质获释。
卡特离开华盛顿。
- 21日 在德国威斯巴登会见人质。

前 言

1981年1月20日我从白宫回家后，立即从行李中取出18大本黑色封面的日记，这是我在总统任内的4年间积累起来的。任职期间，我一般每天都有几次拿起微型录音机，口述我对会见过的人的印象以及生活中许多有趣的或者令我为难的事件。那时除了把它录写下来的秘书以外，谁也没有看到过我的日记。这些纯属私人的记录，约有5,000页，是本书的基本素材，另外凭我的记忆和我执政期间的官方记录加以补充。

回到故乡普兰斯，我才头一次阅读这批日记，把写书有用的段落标出记号，那些段落看来最确切地描述了我对所面临挑战的反应，我所获得的相互矛盾的忠告，以及在我日常生活中和创造历史时牵涉到的人物。这里引自我的日记的话，都同当时录下来的一样，原封未动。只有当时口述太急而断不成句的地方，我才加上一两个字，使意思明白起来。

本书是我自己的作品，由我在家用可靠的文字处理机打字打出来的。有时我有别的工作，或者被引诱去附近的木工车间或钓鱼散散心，但过去一年大部分的日日夜夜我都用在写这本书上。这事比我原来设想的要艰难得多，一方面难在具体的调研和写作，另一方面难在必须参照后来的事态发展来重新估价我作为总统所采取的行动。虽然我对这4年总的感觉是满意和愉快的，但也有少许回忆的事使我感到十分痛苦。

这本书不是我执政时的历史，而是纯属对个人经历的记述。另外更有资格和更为客观的人，将会利用尽快便能向他们提供的

公私记录，写出对我总统任期的全面的论述。我着重写了自己认为最有意义的事，特别是我在其中起过独特作用的事，例如寻求中东和平的努力和戴维营谈判。

有许多事不得不省略了。事实上，使我最不安的是这些省略掉的材料：许多人作出的贡献未获得应有的记述，有人曾帮助我作出思考和采取行动，有人在事成之后应受到更多的表彰，有人为失败和错误承受了过多的指摘。

我的编辑内萨·拉波波特不仅逼着我用象样的英文写作，而且不断提出问题迫使我面对事实，并且详尽描述有些我不愿回忆得那样清楚的经历。我的研究助理史蒂夫·霍克曼参加了编辑工作，作了最大努力来保证文字的准确性，核对文件、记录以及其他参与同样事件的人的回忆。还有几位也读了文稿，提出很好的建议和批评，其中有不少我已采用。书中存在的任何缺点都是我个人的，而且甚至还可能有助于读者更确切地了解我是怎样的一个人。

1982年6月1日

于佐治亚州普兰斯

自 由

1981年1月20日，星期二

从星期天清晨起，我一直没有上过床，现在情绪低落，几乎精疲力竭。连续多少个钟点不眠，经历痛苦的时光，已从我脑子里抹去一切对未来的光明向往和对过去的生动回忆。我所能想的只有当前的挑战。

这是我在职的最后一天；从好几方面看，这也是我总统任期内最富于戏剧性的时刻。我现在的这项任务要求我尽最大努力发挥个人的领导能力，同时需要我从世界上权力最大的职位上施加尽可能大的影响，调动尽可能大的力量。美国的外交、军事和经济力量都动员了起来，听候我的调遣。这是一个挑战性的，有时是折磨人的经历。我需要时刻警觉，但有时我感觉到自己不是处在最佳状态。

我在搜索新的点子，同时试图更清楚地理解美国所面对的这个问题的，这是世界上任何国家历来所面临的最复杂的金融和政治问题之一。处于得失之间的是已被监禁在伊朗444天的52个人的宝贵生命，以及价值近120亿美元的伊朗资财。

有时我独自一人呆在椭圆形办公室里，但更多时候前参谋长联席会议主席汉密尔顿·乔丹和新闻秘书乔迪·鲍威尔同我在一起。不时有人进进出出，送报告或者请示。我的妻子罗莎琳尽可能留在我身旁，再三劝我休息一下。我大部分时间坐在办公桌旁，但当情况松了一些时就躺在壁炉前的小躺椅上，常常把电话搁在躺椅旁边的地板上。我同世界各地的许多人通话，并且仔细做笔